Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto prosty, niech tu wejdzie! A do tego, któremu brak rozumu, mówi:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto prosty, niech tu wejdzie! A do tego, któremu brak rozumu, mówi: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ktokolwiek jest prosty, niech wstąpi; a do nierozumnego mówi: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ktokolwiek jest prostakiem, wstąp sam; a do głupiego mówi: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto jest maluczki, niechaj zstąpi do mnie. A głupcowi rzekła: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech zboczy tu niedoświadczony. Odzywa się do nierozważnego: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto niedoświadczony, niech tu wejdzie. A do nierozumnego mówi: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto jest bezmyślny, niech tu przyjdzie! I pozbawionemu rozumu mówi: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Kto niedoświadczony, niech przyjdzie!”. A do nierozumnego mówiła: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Kto niedoświadczony, niechaj tu przybywa!” A do tego, komu nie dostaje rozumu, rzecze: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто з вас дуже безумний, хай заверне до мене. А позбавленим розумності раджу, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto bezrozumny, niech tu wstąpi! A kto bezmyślny, do tego powiada: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kto jest niedoświadczony, niech tu zajdzie”. Komu nie dostaje serca, – do tego też rzekła: |

1. 1) mówi : wg G: zachęcam mówiąc, παρακελεύομαι λέγουσα. [↑](#footnote-ref-2)